

No 62.

---

## AUTRICHE ET GRÈCE

Déclarations concernant l'exemption d'impôts sur les successions mobilières. Athènes, 12 août/30 juillet 1902, 5/18 août 1902, 9 septembre 1904, 3/16 septembre 1904

---

## AUSTRIA AND GREECE

Declarations with regard to exemption from duties on successions to movable property. Athens, August 12/July 30, 1902, August 5/18, 1902, September 9, 1904, September 3/16, 1904.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 62. — DÉCLARATIONS CONCERNANT L'EXEMPTION D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS MOBILIÈRES <sup>2</sup>, ATHÈNES, 12 AOUT/30 JUILLET 1902, 5/18 AOUT 1902, 9 SEPTEMBRE 1904, 3/16 SEPTEMBER 1904.

No. 62. — DECLARATIONS WITH REGARD TO EXEMPTION FROM DUTIES ON SUCCESSIONS TO MOVABLE PROPERTY <sup>2</sup>, ATHENS, AUGUST 12/JULY 30, 1902, AUGUST 5/18, 1902, SEPTEMBER 9, 1904, SEPTEMBER 3/16, 1904.

*Texte officiel français communiqué par le Ministre des Affaires Étrangères de Grèce, L'enregistrement de ces déclarations a eu lieu le 25 novembre 1920.*

*French official text forwarded by the Greek Minister for Foreign Affairs. The registration of these declarations took place on November 25th, 1920.*

A.

A.

Le Comte HADIK,  
*Chargé d'Affaires d'Autriche-Hongrie,*  
à M. ALEXANDRE ZAIMIS,  
*Ministre des Affaires Étrangères de Grèce,*

Count HADIK,  
*Austro-Hungarian Chargé d'Affaires,*  
to M. ALEXANDRE ZAIMIS,  
*Greek Minister for Foreign Affairs.*

N<sup>o</sup> 297.

N<sup>o</sup> 297.

ATHÈNES, le 12 août/30 juillet 1902.

ATHENS, August 12/July 30, 1902.

MONSIEUR LE MINISTRE,

SIR,

Le Consul Général Royal de Grèce à Budapest a envoyé une note le 25 août/7 septembre de l'année passée, sous le N<sup>o</sup> 66/1901, au Ministère Royal des Finances en Hongrie, dans laquelle il se réfère à la réciprocité existante depuis la Convention de 1856 entre les deux pays pour l'indemnité d'impôts sur les successions mobilières et prie le Gouvernement Hongrois de s'y conformer dans le cas spécial de la succession du sujet hellénique Grégoire Gogos, décédé à Budapest.

The Greek Royal Consul General at Budapest sent a note August 25/September 7th last year, number 66/1901, to the Royal Minister of Finance of Hungary, in which he referred to the reciprocity in force since the Convention of 1856 between the two countries as regards exemption from taxation on legacies of personal estate, and requested the Hungarian Government to abide by this agreement in the special case of the legacy of the Greek subject, Gregoire Gogos, who died at Budapest.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>2</sup> Voir renvoi 2 c) Traité N<sup>o</sup> 61, page 158, volume 2, N<sup>o</sup> 2.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> See Note 2 c) Treaty N<sup>o</sup> 61, page 158, volume 2, N<sup>o</sup> 2.

D'ordre de mon Gouvernement, je me suis rendu, au mois de novembre de l'an dernier, personnellement chez M. Romanos, afin d'éclaircir l'affaire en question ; M. Romanos, alors Ministre des Affaires Étrangères, m'a affirmé ce que le Consul Général Royal avait écrit au Ministère des Finances à Budapest. Il m'avait même cité un précédent, dans le cas du nommé Sulcz, que le Gouvernement Hellénique avait, même contre une décision judiciaire, exempté des impôts concernant une succession mobilière.

Je me suis empressé dans son temps de communiquer ce point de vue au Gouvernement Royal Hellénique au Ministère Impérial et Royal à Vienne.

Je viens de recevoir la réponse, dans laquelle mon Gouvernement me fait savoir que, comme l'existence de la réciprocité est hors de doute, il demeure d'accord avec le Gouvernement Royal Hellénique sur tous les points se référant à la question des successions mobilières. J'ai par conséquent l'honneur de vous annoncer, Monsieur le Ministre, que le Ministère Royal des Finances à Budapest, en se basant sur le paragraphe 84 des Règlements sur les taxes et timbres en général qui sont en vigueur en Hongrie, et que je me permets de vous transmettre, ci-joint, tant en original qu'en traduction, a décidé de dispenser complètement l'héritier de M. Grégoire Gogos de l'impôt de succession.

Cet impôt, au montant de 6444 couronnes, a été, d'ordre du Ministère Royal Hongrois des Finances, simplement rayé par les autorités compétentes.

En vous priant, Monsieur le Ministre, de vouloir bien faire connaître à l'héritier la décision susmentionnée du Ministère Royal Hongrois en question, j'ai l'honneur de porter encore à la connaissance de Votre Excellence que le Ministère Impérial et Royal des Affaires Étrangères à Vienne a appelé l'attention même du Ministère Impérial et Royal des Finances en Autriche à cette Convention existant entre la Grèce et la Hongrie ; dès que la réponse de ce Ministère me sera connue, je ne manquerai pas de vous la communiquer.

Veillez agréer, etc...

(Signé) M. HADIK.

Under instructions from my Government I went myself in November of last year to M. Romanos in order to investigate this matter ; M. Romanos who was then Minister for Foreign Affairs confirmed the letter of the Royal Consul General to the Minister of Finance at Budapest. He even quoted a precedent to me, the case of a certain Sulcz, who had been exempted by the Greek Government from Succession Duty on personal estate, in spite of a judicial decision to the contrary.

I hastened to communicate the views of the Royal Greek Government to the Imperial and Royal Ministry at Vienna.

I have just received an answer in which my Government informs me that, as the existence of the reciprocity agreement is incontestable, it agrees with the Royal Greek Government on all points referring to the question of Succession Duties on personal estate. I have in consequence the honour to inform you, Sir, that the Royal Ministry of Finance at Budapest, by virtue of paragraph 84 of the regulations governing taxation and stamp duties now in force in Hungary, and which I have the honour to send you herewith, both in the original and in translation, has decided to exempt completely the heir of M. Gregoire Gogos from the legacy duty.

This tax amounting to 6444 Kronen has been cancelled by the competent authorities on the order of the Royal Hungarian Ministry of Finance.

Requesting you, Sir, to be good enough to acquaint the heir of the afore-mentioned decision of the Royal Hungarian Ministry, I have the honour to inform Your Excellency again that the Imperial and Royal Ministry for Foreign Affairs, in Vienna, has drawn the attention of the Imperial and Royal Ministry of Finance in Austria to this Convention, which exists between Greece and Hungary. When the answer from this Ministry has reached me, I will not fail to communicate it to you at once.

I have the honour, Sir, etc...

(Signed) M. HADIK.

## 1 TRADUCTION

DU DÉCRET DU MINISTÈRE ROYAL HONGROIS  
DES FINANCES EN DATE DU 19 JUIN 1902.  
N° 104.477/1901 ET PUBLIÉ DANS LE « PÉN-  
ZÜGYI KÖZLÖNY » (MONITEUR FINANCIER).

(Sur le territoire du Royaume de la Hongrie,  
il n'existe pas d'impôt sur la succession  
mobilière d'un sujet hellénique.)

Vu la réciprocité établie en cette matière et  
en vertu du § 84 des règlements concernant  
les timbres et taxes en général, les sujets hellé-  
niques sont exempts de tout impôt pour les  
successions mobilières se trouvant en Hongrie.  
La circulaire qui a été insérée dans le 4<sup>me</sup>  
numéro du « Pénzügyi Közlöny » de l'année  
1878 sous le numéro 5702 (1878) est par ceci  
mise hors de vigueur.

(signé) TOEPKE, m. p.  
*Secrétaire d'Etat.*

B.

M. AL. ZAIMIS,  
*Président du Conseil,  
Ministre des Affaires Etrangères,*  
à M. le Comte HADIK,  
*Chargé d'Affaires d'Autriche-Hongrie.*

N° 11.030.  
2416.

ATHÈNES, le 5/18 août 1902.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de  
la note que vous avez bien voulu m'adresser le  
12 de ce mois pour me transmettre une copie  
authentique, ainsi que la traduction du décret  
du Ministère Royal des Finances Hongrois,  
par lequel les successions mobilières des sujets  
Hellènes ont été exemptées dans le Royaume

<sup>1</sup> Traduction communiquée par le Ministère  
des Affaires Etrangères de Grèce.

<sup>2</sup> Traduit, par le Secrétariat de la Société des  
Nations, de la version française communiquée  
par le Ministère des Affaires Etrangères de Grèce.

## 2 TRANSLATION

OF THE DECREE OF THE ROYAL HUNGARIAN  
MINISTRY OF FINANCE DATED JUNE 19, 1902.  
No. 104,477/1901 AND PUBLISHED IN THE  
« PÉNZUGYI KÖZLÖNY » (MONITEUR FINAN-  
CIER).

On the territory of the Kingdom of Hun-  
gary, there is no succession duty upon personal  
estate inherited by a Greek subject.

In view of the reciprocity established in  
this matter, and by virtue of paragraph 84  
of the regulations governing stamp duties and  
taxes, Greek subjects are exempt from all  
Succession Duties on personal property in  
Hungary. The notice which was inserted in  
the fourth number of the "Pénzügyi Köz-  
löny" of the year 1878, under the number  
5702 (1878) is hereby cancelled.

(Signed) TOEPKE, m. p.  
*Secretary of State.*

B.

Monsieur A. L. ZAIMIS,  
*President for the Council,  
Minister for Foreign Affairs,*  
to Count HADIK,  
*Austro-Hungarian Chargé d'Affairs.*

11,030.  
2416.

ATHENS, August 5/18, 1902.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of  
the Note which you were good enough to send me  
on the 12th of this month, handing me an  
authentic copy together with a translation,  
of the decree of the Royal Hungarian Minister  
of Finance, by which personal estate inherited  
by Greek subjects has been exempted in the

<sup>1</sup> Translation forwarded by the Greek Ministry  
for Foreign Affairs.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League  
of Nations from the French version forwarded  
by the Greek Ministry for Foreign Affairs.

de la Hongrie du paiement de tout droit de succession.

S. E. M. Toepke, par son office N<sup>o</sup> 104.477 du 19 juin dernier, avait également bien voulu porter à la connaissance du Consulat Général du Roi à Budapest le contenu du décret ministériel paru dans le « Moniteur Financier » du même jour.

Par ma Note 3909/820 et en date du 21 mars-3 avril 1902, j'avais eu l'honneur d'attirer l'attention de S. E. M. Burian sur la question des droits de succession et de développer les raisons pour lesquelles les successions mobilières tant des sujets Hongrois que des sujets Autrichiens avaient été de tout temps exemptées en Grèce du paiement de tout droit de succession ou taxe de quelque nature que ce soit.

En effet, Monsieur le Chargé d'Affaires, en vertu de l'alinéa 3 de notre Convention de 1856, les successions mobilières des sujets de S. M. Impériale et Royale n'ont jamais été soumises en Grèce à aucune taxe ou droit quelconque, ainsi que la Légation Impériale et Royale a été à même de le constater en maintes reprises.

Par ma note susmentionnée, je n'avais pas manqué de demander en même temps que la parité de traitement fût établie tant en Autriche qu'en Hongrie.

Le Gouvernement Impérial et Royal étant tombé d'accord avec le Gouvernement Hellénique pour établir que les successions des sujets Hellènes, vu l'existence de la réciprocité, étaient exemptées de tout impôt dans le Royaume de la Hongrie, je n'ai aucun doute, Monsieur le Chargé d'Affaires, que la parité de traitement ne soit également accordée aux dites successions des sujets Hellènes dans l'Empire Autrichien, aucune distinction n'ayant jamais été faite en Grèce entre les successions mobilières des sujets de S. M. Impériale et Royale, qu'ils fussent d'origine Hongroise ou d'origine Autrichienne.

C'est pourquoi je vous prie, Monsieur le Chargé d'Affaires, de vouloir bien intervenir auprès de qui de droit, ainsi que vous avez bien voulu le faire jusqu'à présent, pour que la réciprocité demandée par le Gouvernement du Roi soit établie par le Ministère Impérial et Royal des Finances en Autriche, comme cette réciprocité a déjà été sanctionnée par le Ministère des Finances en Hongrie.

Veuillez agréer, etc...

(Signé) ALEXANDRE ZAIMIS.

Kingdom of Hungary from the payment of all Succession Duties.

H. E. M. Toepke, by his note number 104,477 of June 19th last, wished also to bring to the notice of the Royal Consulate General at Budapest the contents of a ministerial decree which appeared in the " Moniteur Financier " of the same date.

By my note 3909/820 dated March 21st/3rd April 1902, I had the honour to draw the attention of H. E. M. Burian to the question of Succession Duties, and to state the reasons for which personal estate inherited by Hungarian and Austrian subjects had always been exempted in Greece from the payment of all succession duties or taxes of any nature whatsoever.

In fact, Sir, by virtue of paragraph 3 of our Convention of 1856 personal estate inherited by subjects of his Imperial and Royal Majesty have never been liable to any tax or duty whatever in Greece, as the Imperial and Royal Legation could have testified on many occasions.

In my Note referred to above I had not omitted to request at the same time that equality of treatment should be established both in Austria and in Hungary.

The Imperial and Royal Government having arrived at an agreement with the Greek Government, under the terms of which (the principle of reciprocity being admitted), property inherited by Greek subjects was exempted from all taxation in the Kingdom of Hungary, I do not doubt, Sir, that equality of treatment will also be granted in similar cases to Greek subjects succeeding to property in the Austrian Empire, since no distinction has ever been made in Greece between successions to personal estate by subjects of His Imperial and Royal Majesty, of Hungarian or Austrian origin.

I, therefore, beg you Sir, to be good enough to approach the competent authorities, as you have done hitherto, in order that reciprocal treatment requested by the Government of the King may be accorded by the Imperial and Royal Ministry of Finance of Austria, in the same way as this principle has already been sanctioned by the Ministry of Finance in Hungary.

I have the honour, etc...

(Signed) ALEXANDRE ZAIMIS.

C.

Monsieur le Baron GUDENUS,  
*Chargé d'Affaires d'Autriche-Hongrie,*  
 à Monsieur A. ROMANOS,  
*Ministre des Affaires Etrangères*  
*de Grèce.*

N° 311.

ATHÈNES, le 9 septembre 1904.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En me référant à la note qui m'avait été adressée par le prédécesseur de Votre Excellence, M. Rhallys, en date du 21 août/3 septembre de l'année passée, sub. N° 10.509/10.989, j'ai l'honneur de porter, en ce qui suit, à la connaissance de Votre Excellence, les décisions prises par mon Gouvernement au sujet de l'exemption de taxes accordée aux successions mobilières des sujets Hellènes en Autriche.

Une ordonnance publiée par le Ministère Impérial et Royal des Finances, le 3 août dr. sub. N° 70.680, et dont j'ai l'honneur de transmettre ci-joint à Votre Excellence le texte authentique, décrète que les successions mobilières des sujets Hellènes en Autriche seront — en vertu du principe de réciprocité matérielle — affranchies de toute taxe ou droit prélevé sur la transmission de la propriété.

Le Ministère Impérial et Royal des Finances croit tout de même devoir renouveler en cette occasion sa déclaration que cette franchise ou exemption pourra de tout temps être mise hors vigueur par une modification ultérieure des dispositions légales relatives au traitement applicable aux successions étrangères en général, et que l'exemption en question ne doit pas être considérée comme basée sur la Convention du 12 juin 1856, mais plutôt et exclusivement sur la réciprocité matérielle (comparez ma note du 18 mai 1903, N° 211) dont le principe avait été, en son temps, adopté et proclamé par le Gouvernement Royal.

Faute de tout fondement légal, l'exemption de taxes ne saurait être étendue aux taxes dites « Fondsgebüren ».

Je saisis, etc....

(Signé) GUDENUS.

C.

From M. le Baron GUDENUS,  
*Austro-Hungarian Chargé d'Affaires,*  
 To M. A. ROMANOS,  
*Greek Minister for Foreign Affairs.*

No. 311.

ATHENS, September 9, 1904.

SIR,

With reference to the Note, dated August 21-September 3rd, No. 10.509/10.989, which was addressed to me by Your Excellency's predecessor, Mr. Rhallys, I have the honour to inform your Excellency of the decisions taken by my Government with regard to exemption from taxation granted to successions to personal estate by Greek subjects in Austria.

A decree published by the Imperial and Royal Ministry of Finance, dated August 3rd last, No. 70.680, the text of which I have the honour to forward to your Excellency herewith, lays down that successions to personal estate by Greek subjects in Austria (by virtue of the principle of complete reciprocity) shall be exempted from all taxes or duties levied upon the transfer of property.

The Imperial and Royal Ministry of Finance feels bound, nevertheless, to take this opportunity of repeating its declaration that this exemption may at any time be cancelled by a subsequent amendment of the general Regulations relating to the treatment accorded to foreign successions; and also that the exemption in question must not be considered as based upon the Convention of June 12th 1856, but rather as based exclusively upon the principle of complete reciprocity (see my note of May 18, 1903, No. 211) which had been already adopted and proclaimed by the Royal Government.

In view of the absence of any legal basis, this exemption from taxation cannot be extended to the taxes known as the "Fondsgebüren".

I have the honour, etc....

(Signed) GUDENUS.

## ANNEXE

A LA NOTE N° 311, EN DATE DU 9 SEPTEMBRE 1904, DE LA LÉGATION  
D'AUTRICHE-HONGRIE.

« Ad No. 61.428/7 Abschrift eines Erlasses des K. K. Finanz-Ministeriums dd. 3. August 1904.  
No. 70.680 ex 1903. »

In Abänderung des h. o. Erlasses vom 6. Jänner 1878 : 178 vdg. Bl. N° 2, wird im Sinne der Verordnung vom 8. April 1854, R. G. Bl. N° 84, angeordnet, dass das in den im Reichsrat vertretenen Königreichen und Ländern befindliche bewegliche Nachlassvermögen griechischer Staatsangehöriger nach dem Grundsatz der Reciprocität von der staatlichen Uebertragungsgebühr freizulassen ist.

ATHÈNES, le 9 septembre 1904.

Pour copie conforme :

*Le Chargé d'Affaires d'Autriche-Hongrie,*

(Signé) GUDENUS.

<sup>1</sup> TRADUCTION — TRANSLATION.

## ANNEXE

A LA NOTE N° 311,  
EN DATE DU 9 SEPTEMBRE 1904.  
DE LA LÉGATION D'AUTRICHE-HONGRIE.

« Annexe N° 61.428/7. — Copie d'une Ordonnance du Ministère des Finances Impérial et Royal en date du 3 août 1904, N° 70.680 ex 1903. »

En modification de l'ordonnance du 6 janvier 1878 : 178 vdg. Bl. N° 2, ci-dessus indiquée, il est décrété, conformément à la Loi du 8 avril 1854 R. G. Bl. N° 84, que les biens mobiliers provenant de successions des ressortissants hellènes se trouvant dans les royaumes et pays représentés au Reichsrat, seront affranchis de tout droit de succession d'Etat, sous condition de réciprocité.

ATHÈNES, le 9 septembre 1904.

Pour copie conforme :

*Le Chargé d'Affaires d'Autriche-  
Hongrie*

(Signé) GUDENUS.

## ANNEX

TO NOTE NO. 311 DATED SEPTEMBER 9TH 1904.  
OF THE AUSTRO-HUNGARIAN LEGATION.

“ Ad. No. 61.428/7. — Copy of a Decree of the Imperial and Royal Finance Ministry of the 3rd August 1904, No. 70.680 ex 1903.”

In amendment of a decree of the 6th January 1878 : 178 vdg. Bl. No. 2, it is decreed, in accordance with the Regulation of the 8th of April 1854, R. G. Bl. No. 84, that personal estate left by Greek nationals in the territories and countries represented in the Imperial Parliament should, in accordance with the principle of reciprocity, be exempt from the State death duties.

ATHENS, September 9th, 1904.

Certified true copy :

*Austrian Chargé d'Affaires.*

(Signed) GUDENUS.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

D.

D.

Monsieur A. ROMANOS,  
*Ministre des Affaires Etrangères,*  
 à Monsieur le Baron GUDENUS,  
*Chargé d'Affaires d'Autriche-Hongrie.*

From M. A. ROMANOS,  
*Minister for Foreign Affairs*  
 to M. le Baron GUDENUS,  
*Austro-Hungarian Chargé d'Affaires.*

N° 13.685.

No. 13.685.

ATHÈNES, le 3-16 septembre 1904.

ATHENS, 3/16 September, 1904.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

SIR,

J'ai pris acte de la Note N° 311 que vous avez bien voulu m'adresser le 9 de ce mois pour me faire connaître que le Ministère Impérial et Royal des Finances avait, par une ordonnance du 3 août 1903, dont vous transmettez le texte authentique, décrété que les successions mobilières des sujets Hellènes en Autriche étaient — en vertu du principe de réciprocité matérielle — affranchies de toute taxe ou droit prélevé sur la transmission de la propriété.

I have duly received your Note, No. 311, which you were good enough to forward to me on the 9th instant, informing me that the Imperial and Royal Finance Ministry had, by a decree dated August 3rd, 1903 (the official text of which you forwarded to me), laid down that successions to personal estate by Greek subjects in Austria were, by virtue of the principle of complete reciprocity, exempted from all taxes or duties levied upon transfer of property.

J'ai également pris note de la déclaration du Ministère Impérial et Royal Autrichien des Finances, d'après laquelle cette franchise ou cette exemption pourra de tout temps être mise hors vigueur par une modification ultérieure des dispositions légales relatives au traitement applicable aux successions étrangères en général, et que faute de tout fondement légal, l'exemption de taxes ne saurait être étendue aux taxes dites « Fondsgebühren ».

I have also duly noted the declaration of the Imperial and Royal Austrian Ministry of Finance, to the effect that this exemption may at any time be cancelled by a subsequent amendment of the general Regulations relating to the treatment to be applied to foreign successions, and that in view of the absence of any legal basis this exemption from taxation cannot be extended to taxes known as "Fondsgebühren".

.....  
 Veuillez agréer, etc....

I have the honour, etc....

(Signé) A. ROMANOS.

(Signed) A. ROMANOS.